

Б҃ЖЕСТВЕННАЛ 1878А ВО СПЫХЬ ОТЦА НАШЕГА ИУАНИИ ЗЛАТОДРУГА

II.

Cherubikon

1

The musical score consists of six staves of music in G minor. The lyrics are written below each staff, aligned with the notes. The lyrics are as follows:

ЖЕ ХЕ *ρ* ВІ мы ХЕ *ρ* ВІ мы ТАЙ НВ
ХЕ *ρ* ВІ мы ТАЙ НВ ѿ *β* ю *ψ*, ѿ *β* ю *ψ* ::

ЖН ВО ТВО *ρ* *ψ* *τ̄η* *ψ* *τ̄η* *τ̄η* *τ̄η* ю
τ̄η *ψ* *τ̄η* *τ̄η* *τ̄η* ю ПБСНЬ ПРН ПБ ВА *ψ*, ПБСНЬ ПРН ПБ ВА ю *ψ*, ::

ВА *κ* КО Е НЫ НБ НЫ НБ ЖН *τ̄η* ИКО Е
ЖН *τ̄η* ИКО Е ѿ *λ* ПОПЕЧЕ НИ Е, ПО ПЕ ЧЕ НИ Е. ::

КВ ДЛ ЦЛ *ρ* ВК^κХ^κ ЦЛ *ρ* ВК^κХ^κ ПОД НИ МЕМ^κ,
ГЛ^κ СКН МН НЕ ВІ ДН МВ ДО РУНО ГИ МА ЧИ НИ МН.
АЛ АН *λ* *λ* *λ* *λ*, АЛ АН *λ* *λ* *λ*, АЛ АН *λ* *λ*, АЛ АН *λ* *λ*.

1s

My che-ru- bí nov ta- jom-ne pred-sta- vu- je- me
a ži- vo- to- dar- nej Tro- ji- ci troj-svä-tú pie- seň spie- va- me
od- lož- me te- raz vše- tky svet- ské svet- ské sta- ro- sti.

Ved' má- me pri- jat' Krá- ľa všet- kých,
kto- ré- ho an- jel- ské zbo- ry ne- vi- di- tel- ne ne- sú v slá- ve.
A- le- lu- ja, a- le- lu- ja, a- le- lu- ja.

The musical score consists of three staves of music in G major. The top staff has lyrics in red: "И же хе- р8- ви- мы тай- нв хе- р8- ви- мы тай- нв". The middle staff continues the lyrics: "и жи- во- тво- р8- ше- тай- нв ц8- тай- нв тай- нв сла- т8- ио". The bottom staff continues: "в8- ко- е ны- нв ны- нв ны- нв жи- тай- нв ико- е". The lyrics are in a traditional Russian style with some slurs and eighth-note patterns.

The next section of the score continues with lyrics in black: "хе- р8- ви- мы тай- нв тай- нв хе- р8- ви- мы тай- нв". The middle staff continues: "т8- нв ц8- тай- нв ц8- тай- нв тай- нв сла- т8- ио". The bottom staff continues: "ны- нв ны- нв ны- нв жи- тай- нв ико- е".

The final section of the score continues with lyrics in black: "хе- р8- ви- мы тай- нв тай- нв хе- р8- ви- мы тай- нв". The middle staff continues: "т8- нв ц8- тай- нв ц8- тай- нв тай- нв сла- т8- ио". The bottom staff continues: "ны- нв ны- нв ны- нв жи- тай- нв ико- е".

+++++

The score continues with lyrics in black: "хе- р8- ви- мы тай- нв тай- нв хе- р8- ви- мы тай- нв". The middle staff continues: "т8- нв ц8- тай- нв ц8- тай- нв тай- нв сла- т8- ио". The bottom staff continues: "ны- нв ны- нв ны- нв жи- тай- нв ико- е".

The final section of the score continues with lyrics in black: "хе- р8- ви- мы тай- нв тай- нв хе- р8- ви- мы тай- нв". The middle staff continues: "т8- нв ц8- тай- нв ц8- тай- нв тай- нв сла- т8- ио". The bottom staff continues: "ны- нв ны- нв ны- нв жи- тай- нв ико- е".

2s



My che- ru- bí- nov ta- jom- ne pred- sta- vu- je- me
a ži- vo- to- dar- nej Tro- ji- ci Tro- ji- ci troj- svä- tú
od- lož- me te- raz te- raz te- raz vše- tky



che- ru- bí- nov che-ru- bí- nov ta- jom- ne
Tro- ji- ci Tro- ji- ci troj- svä- tú
te- raz vše- tky všet- ky svet- ské sta- ro- sti.



che- ru- bí- nov ta- jom- ne pred- sta- vu- je- me,
Tro- ji- ci troj- svä- tú pie- seň spie- va- me,
od- lož- me te- raz vše- tky svet- ské sta- ro- sti.

+++++



Ved' má-me pri- jať Krá- ľa Krá- ľa všet- kých,



kto- ré- ho an- jel- ské zbo- ry ne- vi- di- tel'- ne



ne- sú v slá- ve, a- le- lu- ja, a- le- lu- ja.

3

3s

My che-ru- bí- nov che-ru- bí- nov ta- jom- ne
ta- jom- ne pred- sta- vu- je- me pred- sta- vu- je- me
a ži- vo- to- dar- nej Tro-ji- ci troj- svä- tú
Tro-ji- ci troj-svä- tú pie- seň spie- va- me pie- seň spie- va- me
od- lož- me te- raz te- raz vše- tky svet- ské
vše- tky svet- ské svet-ské sta- ro- sti svet- ské sta- ro- sti.
Ved' má- me pri- jať pri- jať Krá- ľa všet- kých,
kto- ré- ho an- jel- ské zbo- ry ne- vi- di- tel- ne
ne- sú v slá- ve.
A- le- lu- ja, a- le- lu- ja, a- le- lu- ja.

8

4s

My che- ru- bí nov che- ru- bí nov ta- jom- ne
 che- ru- bí nov ta- jom- ne pred- sta- vu- je- me ,

a ží- vo- to- dar- nej Tro- ji- ci troj-svä- tú
 Tro- ji- ci troj-svä- tú pie- seň pie- seň spie- va- me

od- lož- me te- raz te- raz vše- tky svet- ské
 te- raz te- raz vše- tky svet- ské svet- ské sta- ro- sti.

Ved' má- me pri- jat' pri- jat' Krá- ľa všet- kých,
 kto- ré- ho an- jel- ské zbo- ry ne- vi- di- tel- ne

ne- sú v slá- ve.

A- le- lu- ja, a- le- lu- ja, a- le- lu- ja.

*
 Же хе рѣ ві мы хе рѣ ві мы таіи нѡ
 хе рѣ ві мы таіи нѡ ѿ ѿ

 и жи во тво рѣ ѿ ѿ таіи цѣ таіи виа таіи
 таіи виа таіи ѿ ѿ пѣснѣ при пѣ виа ѿ ѿ

 виа ко ѿ ны нѣ ны нѣ жи тѣи ико ѿ
 виа ло жи по пе чи нї ѿ ѿ

 икѡ да ци рѣ виѣхъ ци рѣ виѣхъ поди и мемз,
 икѡ гль икѡ мн ие ви ди мѡ

 до рѣ но и ма чи и мн ил ил аі
 ил аі аі аі аі аі

5s

My che-ru- bí- nov che-ru- bí- nov ta- jom- ne

 che-ru- bí- nov ta- jom- ne pred-sta-vu- je- me

a ži- vo- to- dar- nej Tro-ji- ci troj- svä- tú

 Tro-ji- ci troj- svä- tú pie- seň spie- va- me

od- lož- me te- raz vše- tky svet- ské

 te- raz vše- tky svet- ské sta- ro- sti.

Ved' má- me pri- jat' Krá- ľa všet- kých,

 kto- ré- ho an- jel- ské zbo- ry ne- vi- di- tel- ne

ne- sú v slá- ve. A- le- lu- ja,

 a- le- lu- ja, a- le- lu- ja.

Pred Víruju

Исполнили молитву наше гласи.



Го- спо- дн по- мн- аль.

О предложенныех честных да пребудут, глас помолимся.



Го- спо- дн по- мн- аль.

Представи Годи и огражди нас . . . наше и приснди, и во вѣки вѣкъ.



А- ми- нь.

Миръ вѣчны.



Свят- ю- хо- ви- тво- е- ми- ль.

Бозліеши молитва, да единомысліемъ исповѣдмы.



О цѣла, и синая, и свѧтѧ го аль.



Тѣ- и- цѣ- ю- є- дн- и- си- ѿ- ѿ- и- и- и- и-

(Bobák)



О цѣла, и синая, и свѧтѧ го аль.



Тѣ- и- цѣ- ю- є- дн- и- си- ѿ- ѿ- и- и- и-

Vykonajme našu modlitbu k Pánovi.



Pa- ne, zmi- luj sa.

Za predložené vzácné dary modlime sa k Pánovi.



Pa- ne, zmi- luj sa.



Pa- ne, zmi- luj sa.

Štedrošťou tvojho jednorodeného Syna, ... i na veky vekov.



A- men.

Pokoj všetkým!



I tvoj-mu du- chu.

Milujme sa navzájom, aby sme jednomyselne vyznávali.



Ot- ca i Sy- na i Svä-té- ho Du- cha,



Tro- ji- cu jed- no- pod-stat-nú a ne- de- li- tel- nú.

(Bobák)



Ot- ca i Sy- na i Svä-té- ho Du- cha,



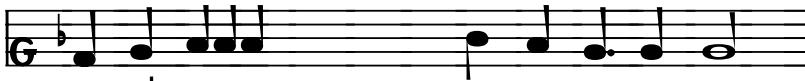
Tro- ji- cu jed- no- podstatnú a ne- de- li- tel- nú.

Víruju

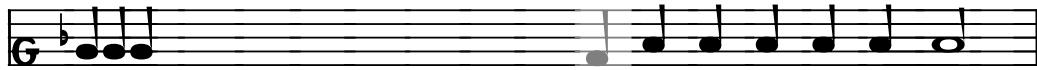
1

Ржю во єдінаго бгла ѡцла все- дер- жи- те- ла,
 твор-ци- нєх ѵ землї, віднимымз же вітмз ѵ не- вн- дн- мимз.
 Ѵ во є- дн- наго гдл інса хрітла, сна бо- жї- а,
 є- дн- но- рд- наго, ѵже ѩ ѡцла рожденаго преж- де вітх вікз.
 Свѣ- та ѩ івѣтла, бгла ѿтчинна ѩ бгла ѵ- тин- на,
 рож-дн- на, не сотворенна, єдиногѡщна ѡцъ, ѵм- же віл бы- ша.
 Нік рд- дн чловѣкз, ѵ нашегѡ рдн спасенїл, ішед-шл-го ср не- вісв,
 ѵ во- пло-тн- вшагосл ѩ дхл ітла ѵ мрін дбї, ѵ воче- ло- віч- шл- сла.
 Рм-пак- таго же за ны прн понтій- тівмз пї- ла- тів,

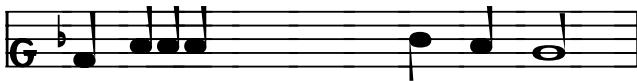
1s



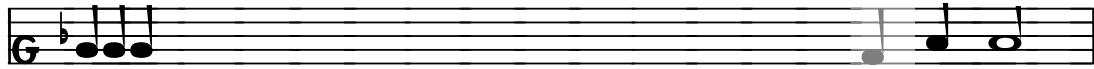
Ve- rím v jedného Boha, Otca vše- mo- hú- ce- ho,



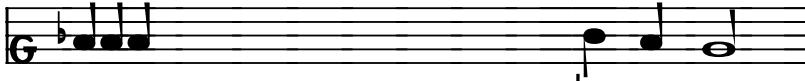
Stvoriteľa neba i zeme, sveta viditeľného i ne- vi- di- tel'- né- ho.



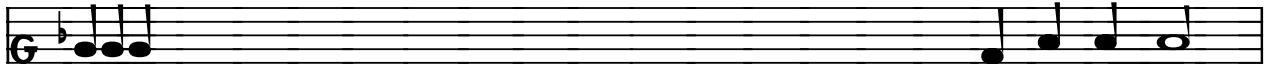
I v jedného Pána Ježiša Kri- sta,



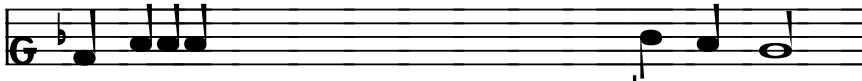
jednorodeného Syna Božieho, zrodeného z Otca pred všetkými ve- kmi.



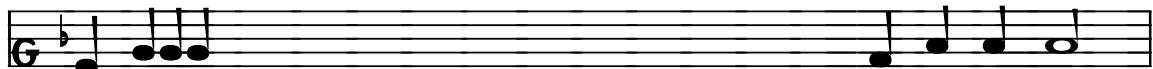
Svetlo zo Svetla, pravého Boha z Boha pra- vé- ho,



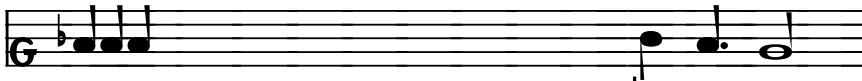
splodeného, nie stvoreného, jednej podstaty s Otcom. Skrze neho bolo vše-tko stvo-re- né.



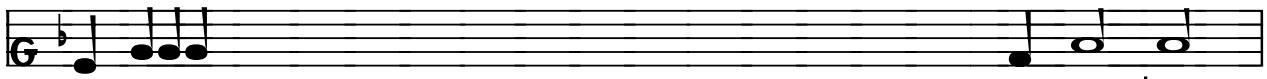
On pre nás ľudí a pre našu spásu zostúpil z ne- bies.



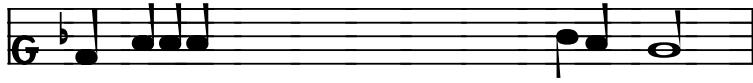
A mocou Ducha Svätého vzal si telo z Márie Panny a stal sa člo- ve- kom.



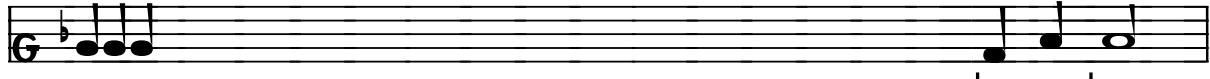
Za nás bol aj ukrižovaný za vlády Poncia Pi- lá- ta,



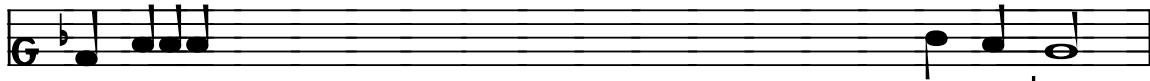
bol umučený a pochovaný, ale tretieho dňa vstal z mŕtvych podľa Svätého pís- ma.



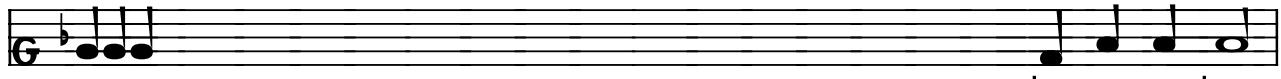
A vstúpil do neba, sedí po pravici Ot- ca.-



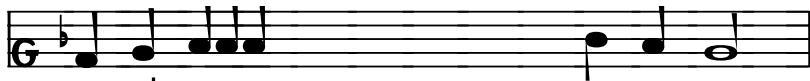
A zasa príde v sláve súdiť živých i mŕtvyh a jeho kráľovstvu nebu- de kon-ca.



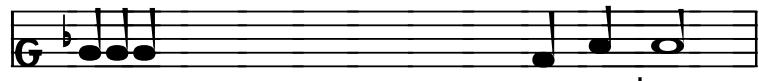
I v Ducha Svätého, Pána a Oživovateľa, ktorý vychádza z Otca i Sy- na.



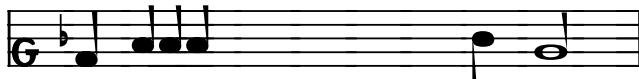
Jemu sa zároveň vzdáva tá istá poklona a sláva ako Otcovi a Synovi. On hovoril ústa-mi pro-ro- kov.



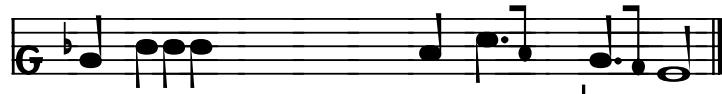
V jed- nu, svätú, všeobecnú, apoštolskú Cir- kev.



Vyznávam jeden krst na odpuste- nie hrie-chov



a očakávam vzkriesenie mŕt-vych



a život budúceho ve- ku. A- men.

Eucharisticky dialóg

1

Спáнемъ дóбръ, спáнемъ со спáхомъ, бóнемъ, сгóе возношениé въ мýръ приносити.



Ми- лоетъ ми- ря, жé-твë⁸ хв- але- нí- я.

Блгодáть гдá нашею гдá Хрстъ, и любы бгá и ѿцъ, и приначтие спага дхá, бдн со веќми вám.



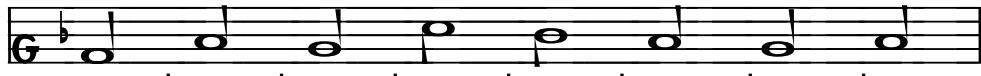
И и о дх'-хо^m тво- нмз.

Горѣ и мѣнице се ради.

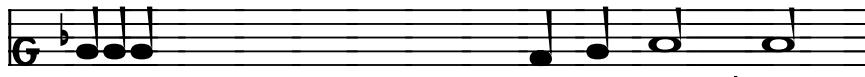


И ма- мы ко го- то- дх.

Блгодафимъ гдá.



До- стой- но и пра- вед- но єсть,



покланѧтия ѿцъ⁸, и јхъ, и сва-тб- мх⁸ дх'- хх,



тѣ- и- цѣ- є- дн- но- ѡщ- нѣй и- нѣ- јаз- дѣль- нѣй.

1s

Stojme dôstojne a v bázni, pozorne vnímajme, aby sme v pokoji prinášali sväté vdáky vyzdávanie.

A musical score consisting of two staves. The first staff begins with a 'G' clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. It contains a melodic line with various note heads: a dotted half note, a quarter note, a eighth note, a sixteenth note, another eighth note, a quarter note, a sixteenth note, a dotted half note, and a whole note. The second staff begins with a 'C' clef, a key signature of one sharp (F-sharp), and a common time signature. It contains a melodic line with a whole note, a half note, and a quarter note. The word "var." is written below the second staff.

Mi- lost' po- ko- ja, žer- tvu chvá- ly. var.

Milost nášho Pána Ježíša Krista a láska Boha Otca i spoločenstvo Svätého Ducha nech je s vami všetkými.

I s tvo- jím du- chom.

Hore srđcia.

The image shows the beginning of a musical score. The first measure starts with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The notes are: a whole note followed by a half note, a quarter note, another quarter note, and a eighth note tied to a sixteenth note. The second measure begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The notes are: a half note, a quarter note, a eighth note tied to a sixteenth note, and a whole note. The third measure begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The notes are: a half note, a quarter note, a eighth note tied to a sixteenth note, and a whole note. The fourth measure begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The notes are: a half note, a quarter note, a eighth note tied to a sixteenth note, and a whole note.

Má- me ich u Pá- na.

Vzdávajme vd'aky Pánovi.

Je dô- stoj-né a sprá- vne,

A musical staff with a G clef, a B-flat key signature, and a 4/4 time signature. The first measure consists of three eighth notes. The second measure consists of four quarter notes.

klaňat' sa Otcu i Synu i Svä- té- mu Du- chu.

A musical staff in G major, featuring a key signature of one sharp. The melody consists of eighth and sixteenth note patterns, primarily on the A and B strings. The notes are black dots on white spaces, indicating pitch and rhythm.

Tro-ji- ci jed- no- pod-stat-nej a ne- de- li- tel'- nej.

A black musical note symbol consisting of a vertical stem with a loop at the bottom, positioned above the fourth line of a five-line staff.

2 (Bobák/Bokšay)

Спáнемъ дóбръ, спáнемъ со спрáхомъ, вóнлемъ, спóе возношéниe въ мýръ приносíти.



Ми-ло-стъ ми- ря, жéр- тв⁸ хва-лле- нí- я.

Благодáть гдá нашею и́мѧ Хр̄стѧ, и любы́ бгѧ и оцѧ, и причастъе спрáху дахѧ, бд̄и со ве́бми вáми.



И и со да⁸-хо⁸ тво- нíз.

Горѣ и мѣхимъ сефдиѧ.

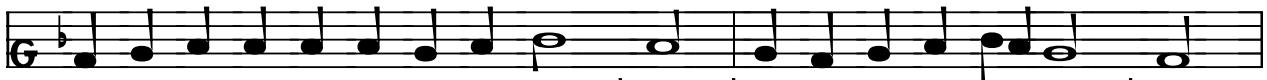


И ма- мы ко го- спо- да⁸.

Благодаримъ гдá.



До- стóй- но и пра- вед- но єстъ,



по- кла-нá-ти- ся о⁸, и си- н⁸, и се- ти- м⁸ да⁸- х⁸,



т⁸- и- цѣ- є- да- но с⁸и- и- и- ри- да- вль- и-.

2s

Stojme dôstojne a v bázni, pozorne vnímajme, aby sme v pokoji prinášali sväté vd'akyvzdávanie.



Mi- lost' po- ko- ja, žer- tvu chvá- ly.

Milosť nášho Pána Ježiša Krista a ľáska Boha Otca i spoločenstvo Svätého Ducha nech je s vami všetkými.



I s two- jím du- chom.

Hore srdcia.



Má-me ich u Pá- na.

Vzdávajme vd'aky Pánovi.



Je dô- stoj- né a sprá- vne,



kla- ňat' sa Ot- cu i Sy- nu i Svä-té- mu Du- chu.



Tro-ji- ci jed- no- pod-stat-nej a ne- de- li- tel- nej.

Svját

1

Побѣднѹю прѣснъ поиюще, вопиюще, взыблююще и глаголюще.

Ḡr̄z, r̄r̄z, r̄r̄z го_спо_дь а_ вл_ ѿ_д_з,
н_е_ п_о_ль_ н_е_ бо н_е_ бо и_ зем_ л_а вл_ в_ы т_в_о_ е_ л_,
н_е_ п_о_ль_ н_е_ бо в_ы_ш_ ии_х_з, вл_ го_ с_л_о_ в_е_н_з г_р_л_ д_и_й в_о и_ м_л_ го_ сп_о_ д_и_е,
н_е_ п_о_ль_ н_е_ бо в_ы_ш_ ии_х_з.

2

Побѣднѹю прѣснъ поиюще, вопиюще, взыблююще и глаголюще.

Ḡr̄z, r̄r̄z, r̄r̄z го_спо_дь а_ вл_ ѿ_д_з,
н_е_ п_о_ль_ н_е_ бо и_ зем_ л_а вл_ в_ы т_в_о_ е_ л_,
н_е_ п_о_ль_ н_е_ бо в_ы_ш_ ии_х_з, вл_ го_ с_л_о_ в_е_н_з г_р_л_ д_и_й в_о и_ м_л_ го_ сп_о_ д_и_е,
н_е_ п_о_ль_ н_е_ бо в_ы_ш_ ии_х_з.

1s

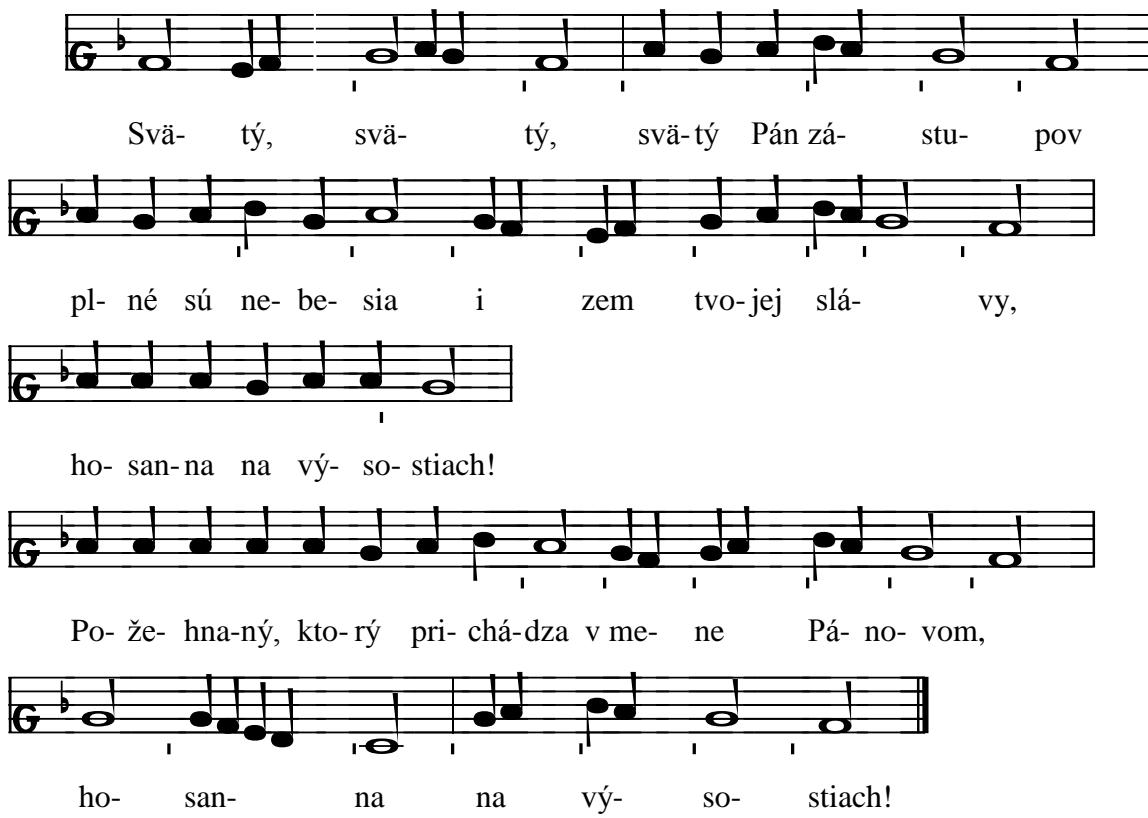
Víťaznú pieseň spievajú, prespevujú, jasajú a volajú.



Svä- tý, svä- tý, svä- tý Pán zá- stu- pov
pl- né sú ne- be- sia i zem two-jej slá- vy,
ho- san-na na vý- so- stiach!
Po- že- hna-ný, kto- rý pri- chá-dza v me- ne Pá- no- vom,
ho- san-na na vý- so- stiach!

2s

Víťaznú pieseň spievajú, prespevujú, jasajú a volajú.



Svä- tý, svä- tý, svä- tý Pán zá- stu- pov
pl- né sú ne- be- sia i zem two-jej slá- vy,
ho- san-na na vý- so- stiach!
Po- že- hna-ný, kto- rý pri- chá-dza v me- ne Pá- no- vom,
ho- san-na na vý- so- stiach!

3

4

3s

Svä- tý, svä- tý, svä- tý Pán zá- stu- pov
pl- né sú ne- be- sia i zem two- jej two- jej slá- vy,
ho- san- na ho- san- na ho- san- na na vý- so- stiach!
Po- že- hna- ný, kto- rý pri- chá- dza v me- ne Pá- no- vom,
ho- san- na ho- san- na na vý- so- stiach!

4s

Svä- tý, svä- tý, svä- tý Pán zá- stu- pov
pl- né sú ne- be- sia i zem two- jej slá- vy,
ho- san- na ho- san- na na vý- so- stiach!
Po- že- hna- ný, kto- rý pri- chá- dza v me- ne Pá- no- vom,
ho- san- na ho- san- na na vý- so- stiach!

Amíň

1

Musical notation for Amíň 1. It consists of a single measure on a G clef staff. The notes are: quarter note, eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, quarter note. A fermata is placed over the last note. Below the staff, there is a breve-like symbol followed by the word "мінъ.".

2

Musical notation for Amíň 2. It consists of a single measure on a G clef staff. The notes are: quarter note, eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, quarter note. A fermata is placed over the last note. Below the staff, there is a breve-like symbol followed by the word "мінъ.".

3

Musical notation for Amíň 3. It consists of two measures on a G clef staff. The first measure contains quarter notes. The second measure contains eighth notes. A fermata is placed over the last note of the second measure. Below the staff, there is a breve-like symbol followed by the word "мінъ.". The second measure also includes a melodic line above the staff with eighth note heads.

4

Musical notation for Amíň 4. It consists of a single measure on a G clef staff. The notes are: eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, eighth note, quarter note. A fermata is placed over the last note. Below the staff, there is a breve-like symbol followed by the word "мінъ.".

1s



A- men.

2s



A- men.

3s



A- men.



A- men.

4s



A- men.

Tebe pojem

1

Те_ бе_ по_ ёмz,
тe_ бе_ бe_ гo_ ио_ ёмz,
и_ мo_лнмz ти_ сa_ бo_ жe_ нашz.
и_ мo_лнмz ти_ сa_ бo_ жe_ нашz.

2x (мo_ лнмz ти_ сa_) мo_ лнмz ти_ сa_ бo_ жe_ нашz.

1s

O- spe-vu- je- me тa,
zve-le- bu- je- me тa,
d'a- ku- je- me ti,
Pa- ne,

a pro- sí- me тa,
Bo- že náš.

2x (pro- sí- me тa,) pro- sí- me тa, Bo- že náš.

Dostojno jest' (6. hlas)

1

До_ стóй_но єсть вѣ_къ во_ нь_ ти_нъ ны_, бла_жí_ти та_ бо_ го_ ро_ дн_ иу_,
при_ сиоблже_ни_ю, и пре_ не_ по_ ро_ч_и_ю, и ма_ ть_въ бó_ га на_ ше_ го.
Чт_нбъ_ шы_ю хе_ ры_ вимз, и слáв_ нбъшы_ю ве_з_ срале_ни_я_ се_ ря_ фимз,
ве_з_ нь_ тлбъ_ нй_ а бó_ га слó_ вя ро_жд_ шы_ю,
и_ю_ шы_ю бо_ го_ ро_ дн_ иу_ та_ ве_ лн_ чá_ емз.

1s

Dô_ стoj_né je ve_ le_ bit'_ te_ ba, Bo_ ho_ ro_ di_ čka,
vždy bla_ že_ ná a ne_ po_ škvr-ne_ ná i Mat_ka náš_ ho Bo_ ha.
Čest_nejšia si ako che_ru_ bí_ ni a neporovnatelne sláv_nejšia ako se_ ra_ fí_ ni,
bez po_ ru_ še_ nia si po_ ro_ di_ la Bo_ ha Slo_ vo_,
o_ prav_di_ vá Bo_ ho_ ro_ di_ čka, ve_ le_ bí_ me t'a.

I vsích i vsjá

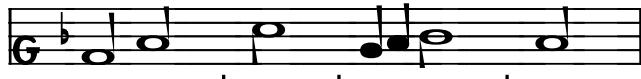
Всі перекуих помлажні гдн, . . . праєш праєвших ілобо твоєа юстини.

1



ѝ
Брѣхъ, ѝ
Брѣхъ.

2



ѝ
Брѣхъ, ѝ
Брѣхъ.

3



ѝ
Брѣхъ, ѝ
Брѣхъ. ѝ
Брѣхъ, ѝ
Брѣхъ.

4



ѝ
Брѣхъ,
ѝ
Брѣхъ.



ѝ
Брѣхъ,
ѝ
Брѣхъ.

1s



I na všet- kých i na všet-ko.

2s



I na všet- kých i na všet- ko.

3s

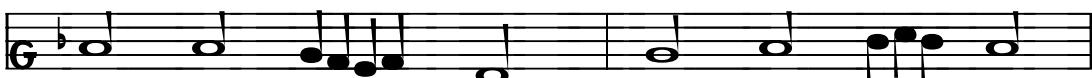


I na všet- kých i na vše- tko.



I na všet-kých i na vše- tko.

4s



I na všet- kých i na vše- tko.



I na všet-kých i na vše- tko.

Ekténia prositel'na

0



и_ ми_нь.

и_ ми_нь.

и_ то Ах'-хо" тко_ и_мз.



1. Гó_ спо_ дн по_ ми_ л8и. 2/5 Гó_ спо_ дн по_ ми_ л8и. 3. Гó_ спо_ дн по_ ми_ л8и. ...

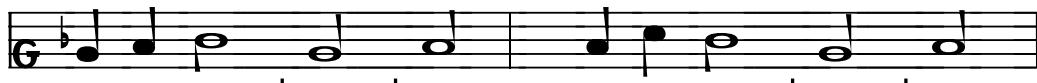


4. Гó_ спо_ дн по_ ми_ л8и.



4*. Гó_ спо_ дн по_ ми_ л8и.

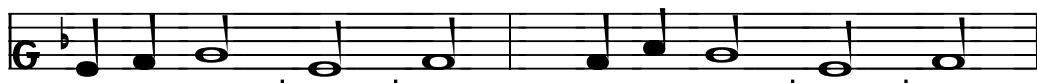
1



По_ дай гó_ спо_ дн.

Те_ еж' гó_ спо_ дн.

2



По_ дай гó_ спо_ дн.

Те_ еж' гó_ спо_ дн.

3



По_ дай гó_ спо_ дн.

Те_ еж' гó_ спо_ дн.

0s

A- men. A- men. Is two-jím du- chom.



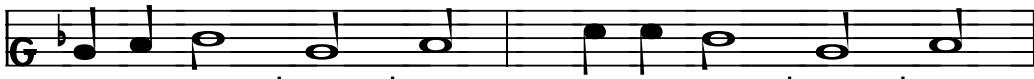
1/3 Pa- ne, zmi-luj sa. 2/5 Pa- ne, zmi-luj sa.



4. Pa- ne, zmi- luj sa.



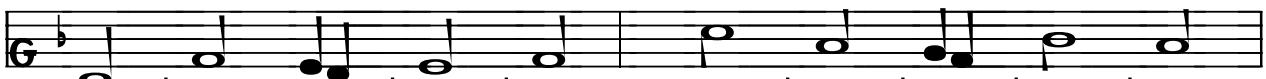
4*. Pa- ne, zmi- luj sa.

1s

Da- ruj nám, Pa- ne. Da- ruj nám, Pa- ne.
Te- be, Pa- ne.

2s

Da- ruj nám, Pa- ne. Da- ruj nám, Pa- ne.
Te- be, Pa- ne.

3s

Da- ruj nám, Pa- ne. Da- ruj nám, Pa- ne.
Te- be, Pa- ne.

Otče náš

И сподоби на́съ, вѣ́ко, со де́рзнове́ниемъ, не́вѣ́ждѣнию смѣ́ти призыба́ти тво́е нѣ́наго бѣ́га ѿ́цѧ, и глаголати.

1

О́ че на́шъ, и́же є́си на не- ве- рѣ́хъ, да сї́тъ са и́мъ тво- є,
 да прї́дете ца́ре́стві- е тво- є: да вѣ́де́тъ вѣ- ла тво- ѡ,
 ю́къ на нѣ́съ, и на зем-ли. хлѣбъ на́шъ на ѿ́щи- ныи дѣ́ждь на́мъ дне́сь,
 и ѿ́стави на́мъ до́лги на- ша, ю́коже и мы ѿ́ставляемъ дол-жни-кѡмъ на- шимъ:
 и не введи на́шъ во ѿ́скѹ- ше- нї- е, но и́збе́ви на́шъ ѿ́ ка- ва- гѡ.



¶

ми́нь.

¶ А́хъ, хо- ви тво- є, мѧ́.

1s

Ot- če náš, ktorý si na ne- be- siach, po-svät' sa me- no tvo- je,
príd' kráľov- stvo tvo- je bud' vô- l'a tvo- ja
ako v nebi tak i na ze- mi. Chlieb náš kaž- do- den-ný daj nám dnes
a odpust' nám na- še vi- ny, ako i my odpúšťame svo- jim vin- ní- kom,
a neuved' nás do po- ku- še- nia, a- le zbav nás zlé- ho.

A- men.
I tvoj-mu du- chu.

Po Otče náš

Гла́вá вáша гáбн прíклонíтę.
Блгода́тию, и щедротами, . . . и ко вéки вéкѡв.

A1

T_e- е́тъ го- спо- дн. и- ми́нь.

A2

T_e- е́тъ го- спо- дн. и- ми́нь.

Слáвa вéкѡв.

B1

б- дніз тгz, є- дніз го- сподь, ін- тгz х- тгz,
во- вл- вг- ео- га- о- ю- а- ми́нь.

B2

б- дніз тгz, є- дніз го- сподь, ін- тгz х- тгz,
во- вл- вг- ео- га- о- ю- а- ми́нь.

A1s



Pred te- bou Pa- ne.
A- men.

A2s



Pred te- bou Pa- ne.
A- men.

B1s



Je- di- ný je svä-tý, i- ba je- den je Pán, Je- žiš Kri- stus



na slá- vu Bo- ha Ot- ca. A- men.

B2s



Je- di- ný je svä-tý, i- ba je- den je Pán, Je- žiš Kri- stus



na slá- vu Bo- ha Ot- ca. A- men.

Pristupíte

Viruju, Hóspodi, i ispoviduju, jako Ty jesí voistinu Chrístos, Syn Boha živaho, prišedyj v mir hrišnyja spasti, ot nichže pervyj jesm az.

Večeri Tvojeja tajnya dnes, Syne Božij, pričastnika mja prijmi: ne bo vrahom Tvojim tajnu povim, ni lobzanija Ti dam ako Juda, no jako razbojnik ispovidajusja Tebí.

Pomjani mja, Hóspodi, jehda prijdeši vo cárstviji Tvojem.

Pomjani mja, Vladyko, jehda prijdeši vo cárstviji Tvojem.

Pomjani mja, Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne v súd, ili vo osuždénije bùdet mni pričastije svyatych Tvoich Tajn, Hóspodi, no vo iscilenije duší i tǐla. Bóže, milostiv budi mni hrišnomu.

Bóže, očisti hrichi moji i pomiluj mja.

Bez čisla sohrišich, Hóspodi, prosti mja.

Pričasten



АЛЛHЛДІА АЛЛHЛДІА
ІА АЛЛHЛДІА АЛЛHЛДІА
ІА.

Со επράχομε βέβιημε ἡ εκέροι πριετόπνιτε.

1



Бл_ го_ сю_ ве_нз грады_й во _мла го_ спо_ дне, ег_ го_спо_дь, ḥ т_ ви_ ся на_мз.

2



Бл_ го_ сю_ ве_нз грады_й во _мла го_ спо_ дне, ег_ го_спо_дь, ḥ т_ ви_ ся на_м.

Verím, Pane, a vyznávam, že ty si Kristus, Syn živého Boha,
 ktorý prišiel na svet zachrániť hriešníkov, a ja som prvý z nich.
 Prijmi ma dnes, Boží Synu, za spoločníka na svojej tajomnej večeri,
 veď ja nezradím tajomstvo tvojim nepriateľom, ani ti nedám bozk ako Judáš,
 ale ako zločinec sa ti vyznávam:
 Pane, spomeň si na mňa, keď prídeš do svojho kráľovstva.
 Vládca, spomeň si na mňa, keď prídeš do svojho kráľovstva.
 Svätý, spomeň si na mňa, keď prídeš do svojho kráľovstva.
 Prijatie tvojich svätých tajomstiev, Pane, nech mi neslúži na súd alebo odsúdenie,
 ale na uzdravenie duše i tela.
 Bože, bud' milostivý mne hriešnemu.
 Bože, očist' moje hriechy a zmiluj sa nado mnou.
 Mnoho ráz som zherešil, Pane, odpust' mi.

Pričasten

aleluja, ale lu- ja, a- le- lu- ja.

1

Po- žehnaný, ktorý prichádza v me-ne Pá- no- vom.

Boh je Pán a zja- vil sa nám.

2

Po- žehnaný, ktorý prichádza v me-ne Pá- no- vom.

Boh je Pán a zja- vil sa nám.

var. Boh je Pán a zja- vil sa nám.

Pričasten

1

ХВАЛІ́ ПЕ ГÓ СПО_ АА ГÓ СПО_ АА СО НЕ_ БЕСК
ѢЛ_ АН_ АХ_ ІАѢЛ_ АН_ АХ_ ІА

ХВАЛІ́ ПЕ Е_ ГÓ БО БЫ_ ШИИХ
ѢЛ_ АН_ АХ_ ІАѢЛ_ АН_ АХ_ ІА

ХВАЛІ́ ПЕ Е_ ГÓ БО БЫ_ ШИИХ.
ѢЛ_ АН_ АХ_ ІАѢЛ_ АН_ АХ_ ІА.

2

ХВАЛІ́ ПЕ ГÓ СПО_ АА ГÓ СПО_ АА СО НЕ_ БЕСК
ѢЛ_ АН_ АХ_ ІАѢЛ_ АН_ АХ_ ІА

ХВАЛІ́ ПЕ Е_ ГÓ ХВАЛІ́ ПЕ Е_ ГÓ БО БЫ_ ШИИХ
ѢЛ_ АН_ АХ_ ІАѢЛ_ АН_ АХ_ ІА

Е_ ГÓ БО БЫ_ ШИИХ.
ѢЛ_ АН_ АХ_ ІА.

1s



Chvá-l'te Pá-na z ne-bies chvál-te Pá-na z ne-bies
a- le- lu- ja, a- le- lu- ja,



chvál-le- lu- ja, na- a- le- lu- ja, vý-le- lu- ja, so- lu- ja, stiach.



chvál-le- lu- ja, chvál-le- lu- ja, ho- lu- ja, na- a- le- lu- ja, vý-le- lu- ja, so- lu- ja, stiach.

2s



Chvá-l'te Pá-na z ne-bies chvál-te Pá-na z ne-bies
a- le- lu- ja, a- le- lu- ja,



chvál-le- lu- ja, na- a- le- lu- ja, vý-le- lu- ja, so- lu- ja, stiach.



na- a- vý-le- lu- ja, so- lu- ja, stiach.

Víd'ichom svít

1

Спаси єїже людні твої, і благослови доистояніє твоє.

На мно_га_ А_ль_ па_ **Бла_ди_ ко.** **Бі_л_а_хомз** се_б_і_тк_ **і_с_** ти_и_ ны_й,

Бі_л_а_хомз се_б_і_тк_ **і_с_** ти_и_ ны_й,

При_ А_ **хомз** А_ **х** А_ **нє_** Е_ **н_** А_ **го,**

ѡ_ Е_ **р_** Т_ О_ **хомз** В_ **р_** 8_ **і_с_** ти_и_ н_ **ю,**

нє_ Р_ З_ А_ **л_ь_и_н_** Т_ **р_** П_ **п_** П_ о_к_л_ А_ **е_м_** **и_л:**

т_ А_ **е_о** н_ **і_с_** с_ **п_** А_ **т_** А_ **з_** **ї_т_ь.**

1s

Na mno-ho ro- kov, Vla-dy- ka. Vi- de- li sme pra-vé sve- tlo,

Vi- de- li sme pra-vé sve- tlo,

pri- ja- li sme ne- bes-ké- ho Du- cha,

na- šli sme pra-vú vie- ru,

kla- niame sa nedeliteľnej Tro- ji- ci,

le- bo o- na nás spa- si- la.

Da ispolňatsja

Благословенъ егъ нашъ: // Всегда, наинѣ и приснѧ, и во вѣки вѣковъ.

Амнъ.

1

1s

Nech sa na- pl- nia ú- sta na- še
 tvo- jou chvá- lou, Pa- ne,
 aby sme o- spe vo- va- li tvo-ju slá- vu,
 le- bo si nás u- znal za hod- ných pri- jať
 tvo-je svä- té, bož- ské, ne- smr- tel- né
 a ži- vo- to- dar- né ta- jom- stvá.
 Za- cho-vaj nás Bo- že vo svo-jej svä- to- sti,
 aby sme sa po vše-tky dni u- či- li tvo-jej prav- de.
 A- le- lu- ja, a- le- lu- ja, a- le- lu- ja.

Zaambónna modlitba

1

Прόсгти прї́мше ... доғтóйиша благодарýмз гðа.	Гðи помíлъи.
Засгұпні, спаси, помілъи һ сохрани насы біже твоёю благодаттю.	Гðи помілъи.
День весь совершишь, ... һ весь животъ нашъ хрестъ бръгъ предадимъ.	Тебѣ гðи.
Ійкъ ты ғын ашылшеше наше, ... һ во вѣки вѣковъ.	Аминь.

- Гэ миromz нээдемз.
 - Гэ помолимсэл.

A musical staff in G major with a common time signature. It begins with a G note followed by a series of eighth and sixteenth notes. The notes are black dots on white stems, and the staff has five horizontal lines and four spaces.

A musical staff in G major, starting with a quarter note G. The first measure contains six eighth notes: G, A, B, C, D, E. The second measure contains four quarter notes: F, G, A, B.

... οὐδέποτε ἡ πρήστη, ἡ βούτη βέκινα βέκιώνες. **Ἄλμήνη.**

A musical staff in G major, starting with a 'G' note. It consists of ten notes: a dotted half note, followed by a whole note, two half notes, a dotted half note, a whole note, three half notes, and a dotted half note.

БХДИ **И_** **МЯ** **ГО_** **СПО_ДНЕ** **БЛА_ГО_** **СЛО_ВЕН_** **НО,**

A musical staff in G major with a common time signature. The melody consists of quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. The notes are black except for the first note which is white with a black dot.

Фонк ны нѣ Фонк ны нѣ и до кѣ ка.

Благословение Господне на Вас, ... и во веки веков. Аминь.

Слáва тeбѣ христé Ежé, оўпoвáнїe нашe, слáва тeбѣ.

Слáвa, h̄ nýiné: Гóсподи помíлѹй. Благословè.

Амінъ.

1s

Ked' sme prijali Božie, ... dôstojne a vd'ačne vzývajme Pána.
Zastaň sa ... Bože, svojou milosťou.
Vyprosiač si celý deň prežitý ... Kristu Bohu oddajme.
Vedť ty si naše posvätenie ... i na veky vekov.

Pane, zmiluj sa.
Pane, zmiluj sa.
Tebe, Pane.
Amen.

V pokoji sa rozíd'me. // Modlime sa k Pánovi.



V me- ne Pá- no- vom. Pa- ne, zmi-luj sa.



V me- ne Pá- no- vom. Pa- ne, zmi-luj sa.

Pane, ty žehnáš tým, ... i na veky vekov. Amen.



Nech je po- žeh-na- né Pá- no- vo me- no



od- te- raz od- te- raz až na- ve- ky.

Požehnanie Pánovo, + i na veky vekov. Amen.

Sláva tebe, Kriste Bože, naša nádej, sláva tebe.

Sláva Otcu i Synu i Svätému Duchu i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.

Pane, zmiluj sa. (3 razy) Požehnaj.

Kristus, náš pravý Boh, ... lebo je dobrý a miluje nás. Amen.